

闽南歌后语

姚景良 著

中国文联出版社

閨南歌后語

姚景良 著

图书在版编目(CIP)数据

闽南歇后语 / 姚景良著. - 北京: 中国文联出版社, 2005.7

ISBN 7-5059-4812-1

I. 闽… II. 姚… III. 闽南语 - 中国 - 当代

IV.1218.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035297 号

书 名	闽南歇后语
作 者	姚景良
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部
地 址	北京农展馆南里 10 号 (100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	沙诚
开 本	850 × 1168 1/32
印 张	8
字 数	195 千字
版 次	2005 年 7 月第一版第一次印刷
书 号	ISBN 7-5059-4812-1/I·3779
定 价	22.00 元

《闽南歇后语》序

彭一万

姚景良先生经过 40 多年的搜集、积累、选择、比较、分析、整理,写成《闽南歇后语》一书,这是他继《闽南方言集锦》、《厦门成语》和《趣说闽南话》之后,对闽南方言和闽南文化研究的又一贡献。

本书分为两个部分,一是“对应歇后语”,即闽南话歇后语与普通话歇后语相对应部分;一是“特有歇后语”,即闽南方言中特有的歇后语。从中,我们可以看到闽南歇后语的独特性和生动性,内容广泛多样,文字洗练活泼,比喻深刻准确。

闽南文化的内容十分丰富,其中之一是闽南方言,它是闽南文化的重要载体。但闽南方言主要在群众的口头上使用,经过精心整理过的书面资料和专著还不多,特别像成语、谚语、歇后语这些精华部分,更需要像保护文物那样,“抢救第一,保护为先”,先搜集、整理,保存最原始形态的资料,为日后深入研究打下坚实的基础。姚景良先生的成果,正是对此作出了有益的贡献,填补了我市的一项空白。

姚景良先生的可贵之处还在于,他的本职工作公安行政和经济工作,更未在高等学府专门深造,凭着一腔热情,一股毅力,一份责任心,一种使命感,利用业余时间,数十年如一日,锲而不舍,好

【闽南歇后语】

学不倦,终于获得了可喜的成果。在退休之后,坚持研究,屡出新作。这给了人们深刻的启迪,我们建造和谐社会,就要提倡人人学习,终生学习,有条件、有能力、有兴趣的同志,还应该提起笔来,将所闻、所见、所感、所得的东西写出来,与大家共赏。这样,我们的城市和国家的政治文明、精神文明、物质文明水平就会得到更快的提高。

姚景良先生的《闽南歇后语》,具有浓烈的地方特色,从中可以发现与台湾、海外密切联系所带来的语言交流,了解闽南方言发展的社会背景,并丰富汉民族的文化和语言宝库。因此,本书也可以作为对台、对外文化学术交流的礼品。

闽南歇后语具有顽强的生命力,一方面,它将在民间继续流传下去;另一方面,它将在时代发展、社会进步的过程中,有所吸纳,有所舍弃,推陈出新,丰富发展。姚景良先生的《闽南歇后语》正可以“立此存照”。

当然,由于闽南俚语及字义多解,方言土语带来的诸多局限,书面语(文读)与口头语(白读)的差异等原因,本书若干歇后语的文字表达还有斟酌、提炼的空间,以便使之更规范化,更易于为更多人所接受。

2005 年春于鹭江天风阁

引 语

本书是笔者经过 40 多年艰辛搜集、勤奋积累、逐条校正、分类整理编辑而成的。本书分为两大部分：第一部分是“对应歇后语”（即闽南话歇后语与普通话歇后语相对应）。且看下列范例：

普通话歇后语	闽南话歇后语
打开棺材喊捉贼	掀开棺柴喝掠贼
——冤枉死人	——冤枉死人
老鼠爬竹竿	鸟鼠趴竹篙
——节节高	——节节悬
刚揭开的蒸笼	则掀开的笼床
——热气腾腾	——烧滚滚
饭瓢上的苍蝇	饭勺顶的胡蝇
——混饭吃	——混饭食
饿狗下茅坑	枵狗入屎岩
——饱餐一顿	——拈着食
脚板上长鸡眼	骹下底生鸡目
——寸步难行	——否行，𪗇行

仅就上述例子，便能看出：尽管闽南歇后语与普通话歇后语的字、词不同，但其意是相同、相近或相应的；还能看出：闽南歇后语

【闽南歇后语】

既是普通话歇后语的传承，又是闽南方言的转换和发挥。

第二部分是“特有歇后语”，来源于民间，收集于广众，实属“特殊材料”构成的。即其字、词、音、义都富有方言的独特风味、风情、风趣，且绝大多数是普通话难以成句、发音和表达的。

且看下列例举：

“痲痲跋落海——弯汫”（“痲痲 wǎngū”，又叫“跷痲”，即“驼背”，“跋落海”即“掉到海里”，因为驼背掉进海中即使会游水，背还是弯着，而“弯汫”与闽南话“冤仇”谐音）。

“缺喙食虾圆——无𪗇”（“缺喙 kīhcui”，即“唇裂”，又叫“必唇”，“食虾圆”即“吃鱼丸”，虽然这是生理上的缺陷，但不影响吃东西，所以说“无𪗇 bbózuáh”或“无差”，即没有差别，与常人一样）。

“青盲的读册——捏字”（“青盲 cnībbnī”，又写“青瞑”，即“瞎子”，“读册”即“读书”。瞎子读书靠手摸字，但闽南人“摸字”叫“捏（或粒）字”，而闽南话“捏字”的谐音是“廿二”，故成为二十二）。

“尻川夹泔苔——𪗇青”（“尻川 kācng”，即“屁股”，“夹泔苔 ggnuēh hoōtai”，即“夹苔条”，因为苔条是条状青绿色的一种海藻，屁股一夹又使劲，便是“𪗇青 dnī cnī”了，而“𪗇青”与闽南话“𪗇生”谐音，转义为假装不懂、不知道、不熟悉）。

类似此例枚不胜数，但可见闽南人善于借助人物的形态、事物的特征、事态的现象创造出许许多多特色、有个性、有品味的歇后语，令人读后发笑、笑中领悟，且句句流利、好讲、易记，实在是实用性、价值性很强的特殊方言。当然，在民间也形成一些低级、庸俗、粗鲁的歇后语，笔者未予编入。

总之，闽南话歇后语在保留、应用、传承普通话歇后语的精华和本意的基础上，又把普通话歇后语合理地、有机地、灵活地繁殖到闽南歇后语上，还在日常生活、劳动、工作、学习和交际中编织，

【引 语】

创造出无数自有的、特别的、丰泛的歇后语,或许可以说这是闽南文化的财富和精粹之一族。居于这种理念,笔者才潜心进行搜集和编写。由于业余写作条件的限制,文中错、漏、不准之处在所难免,惟望读者纠正和指教。

目 录

序/彭一万	(1)
引 语	(3)
对应歇后语	(1)
特有歇后语	(176)
附 录	
歇后语	(247)
闽南方言拼音方案	(248)

对应歇后语

一划

一二三四五六七九——没有八

[一二三四五六七九——无八(即不认识)]

一个人喝酒——自斟自饮

[一个人淋酒——家已滕(tín)家已淋;无趣味]

一个巴掌打不响——孤掌难鸣

[一个巴掌拍蛤蟆(dán)——孤掌慄吼]

一个茅厕里的蛆——同样的臭

[一个屎窖内的虫——平平臭]

一个病房的病友——同病相怜

[倚榻的病友——同病相怜;病友]

一个锅里吃饭——不分彼此

[食榻鼎饭——无分彼此]

一个媳妇几个婆——不知该听谁的

[一个新妇几个大家——唔知着听啥人的]

【闽南歇后语】

- 一个模子里倒出来的——没两样
[一个模咧倒出来的——髡款]
一个碗里两把匙——不是碰着就是擦着
[一碗汤两支汤匙——磕(káp)来磕去]
一口一个饺子——囫囵吞
[一喙一个水饺——交峇(gālng)吞]
一口吃条绳仔——有内线
[一气食一条索子——有内线]
一口吃下扁担——横心
[一气食一支扁担——心横]
一口吃下热红薯——难吞难咽
[一喙食落烧番薯——否食僇吞]
一口吃下铁丸——铁了心
[一气吞落铁子——铁了心]
一双筷子夹骨头——三条光棍
[一双箸夹骨头——三个光棍]
一天下了八次雨——少情(晴)
[一日落了八摆雨——少情(晴)]
一旦被蛇咬——十年怕草绳
[一旦互蛇咬——十年惊草索]
一只手遮脸——独挡一面
[一只手捂面——独当一面]
一只筷子吃面——独挑
[一奇箸食面——独根;单个]
一只螃蟹八只脚——没错
[一只蟳仔八支骹——无诞(dàn)]
一朵鲜花插在牛粪上——两不相配
[一芯好花插佇牛屎顶——无配]

一间房子四个门——门路广

[一间房四个门——门路挤(多);门路敲(tǎo)]

一张席子两人睡——亲密无间

[一领席仔两人睡——亲做一下]

一步一个脚印——脚踏实地

[一步一个骹印——骹踏实地]

一时猫脸,一时狗脸——变化无常

[一时猫面,一时狗面——变面紧紧;变来变去]

一肚子算盘子儿——肚里有数

[一腹肚算盘子——腹内有数]

一条路上众人走——各奔东西

[一条路顶众人行——各行各的]

一盆凉水淋到脑壳上——从头凉到脚

[一盆冷水淋到头壳顶——从头冷到骹]

一粒鸡蛋煮一锅汤——稀少

[一粒鸡卵煮一大鼎汤——小气;稀有]

一粒老鼠屎臊了一锅粥——坏了大局

[一粒鸟鼠屎害着一鼎糜——全否弃]

一拳头打死一只蚊子——充当好汉

[一拳拍死一只蠓仔——算甚也好汉]

一根竹竿捅到底——不会转弯

[一支竹篙捅到底——舡转弯]

一根筷子拣花生米——挑拨

[一支箸奇拣涂豆仁——挑拨]

一根木桩栓两只大公牛——哪有不斗的

[一支木杓(檣 kít)缚两只牛犊(gāng)——哪有无触的]

一脚门里一脚门外——不进不出

[一骹门内一骹门外——进退两难;踌躇不决]

【闽南歇后语】

一辈子当会计——长期打算

[一世人做会计——长期拍算;算到老]

一辈子不出嫁——老闺女

[一世人怀嫁——孤独;咒死绝世]

一辈子不剃头——连毛儿僧

[一世人怀剃头——长发;老发]

一锅做了百样饭——众口难调

[一家人做几种饭——僇援(借指难于以应对;持家难)]

一碗水端平——公正;不偏不倚;没说的了

[一碗水捧平——无偏差;无啥噏讲了]

一碗白开水——淡而无味

[一碗白滚水——饬(zniǎ)无味]

一雷天下响——处处皆知

[一雷瞢(dán)天下——到处听着]

一群哑巴在一起——指手画脚

[一群哑狗(或哑口)做一下——比手弄骹]

一篮鸡蛋打地下——没有一个好的

[一篮鸡卵拍落地——全完蛋;尽弃]

二划

二个哑巴见面——无话可说

[两个哑狗见面——无话噏讲]

二牛打架——角顶角

[两只牛肖(相)拍——对触]

二亩地不种——闲着

[两亩田园放空——荒废]

- 二拇指抠耳朵——有点下不去
[食拈地耳腔——舐得落去]
二流子打鼓——吊儿郎当
[二流子拍鼓——郎当郎当]
二十一天孵不出小鸡——坏蛋
[二十一日孵舐出鸡仔——否卵]
七个人睡两头——颠三倒四
[七个人晒两爿——颠三倒四]
七寸脚穿三寸鞋——提不上
[七寸骹颂三寸鞋——舐合]
八十岁学吹打——出息不大
[八十岁学吹拍——无啥出息]
八十岁讨老婆——不怕人见笑
[八十岁煮某——无惊否势]
八十岁没儿女——老来孤单
[八十岁无团儿——老孤单]
八十老人吹喇叭——上气不接下气
[八十老人嗝鼓吹——顶气接舐着下气]
八个歪头站一行——互相看不起(齐)
[八个鼓(kiā,又写𪗇)头倚一排——看舐齐]
八个偏(或歪)头坐一桌——谁也睇不起谁
[八个鼓头坐槁桌——互相看怀起]
八月十五种花生——瞎指挥
[八月十五种涂豆——唔是时]
八月八的蚊子——嘴头子厉害
[八月八的蠓仔——死叮]
八只麻雀抬桥——担当不起
[八只粟鸟仔扛轿——担当舐起]

【闽南歇后语】

八仙桌缺只脚——摆不平

[八仙桌减支骹——摆𩇛平]

八仙桌上摆夜壶——不是个家伙

[八仙桌顶摆尿壶——𩇛是物]

八百铜钱穿一串——不成调(吊)

[八百铜钱穿一贯——𩇛成调(吊)]

八哥的嘴巴——人云亦云;能说不能干

[鸪𩇛(gūling)的喙——人讲缀人讲;𩇛讲𩇛做]

八哥叨柿子——专拣软的欺

[鸪𩇛啄柿子——专拣软的欺(柿)]

八哥洗澡——风雨就来

[鸪𩇛洗身——风雨现到]

九十老太做饭——手脚不利索

[九十老阿婆煮食——𩇛伶俐]

九九八十二——算错了账

[九九八十二——算诞数]

九寸五的嘴——不够一尺

[九寸半的喙——无够一尺]

九个妇女站两旁——三姑六婆

[九个查某倚两𠂔——三姑六姨]

九分眼子一寸樨——硬装

[九分空一寸樨——装𩇛落]

十二月喝凉水——寒心

[十二月淋冷水——寒心]

十个指头——长短不齐

[十个拃头仔——参差𩇛齐]

十个指头按跳蚤——一个也捉不住

[十个拃头掠蛇蚤——𩇛着]

- 十五个人聊天——七嘴八舌
[十五个人有谈——七喙八舌]
十五个妇女拉家常——七嘴八舌
[十五个查某讲家内代(事)——七喙八舌;讲𧸗煞(suāh,不罢休)]
- 十五块布做衣服——七拼八凑
[十五块布做衫裤——七接八接]
十五只吊桶打水——七上八下
[十五奇吊棒(oō)桶上水——七下八下]
十年等个闰腊月——难得机会
[十年等着闰十二月——𧸗得等着]
十步九回头——难分难舍
[十步九越头——𧸗离得]
人不要脸——百事可为
[人𧸗喋(也写掙)面皮——逐项敢做]
人行影子走——寸步不离
[人行影缀行——形影无离]
儿子不养娘——白疼一场
[𧸗怀饲老母——白忝(疼)]
儿子知道父母少年事——听说的
[𧸗儿知影爸母少年代——听讲的]
儿子比老子强——一代胜过一代
[𧸗比老爸𧸗(ggáo)——一代赢过一代]
儿女敬老人——人情入理
[子女孝敬顶辈——理所当然]
儿媳妇怀孕——装孙子
[孙新妇有身——卜有剩(孙)了]

【闽南歇后语】

- 刀子哄孩子——不是玩意儿
[刀仔哄囡仔——脍开玩笑得]
刀子扎进肚里——心疼
[刀仔插入腹肚内——甯(tàng)心]
刀尖上打拳——站不住脚
[刀尖顶拍拳头——倚脍稠(diáo)骹]
刀尖上赌博——活耍命
[刀尖顶跋九(buán giǎo)——佚佗(tītó)命]
刀尖上翻跟头——玩命的事
[刀尖顶抛辗斗(pālindǎo)嘞喋命]
又出太阳又下雨——假情(晴)
[又出日头又落雨——假情(晴)]
又娶媳妇又嫁女——双喜临门
[又恁新妇又嫁查某团——双喜]

三划

- 三十晚上看皇历——没时了
[三十下昏(h ng)看历日——无日子了]
三十晚上盼月亮——没指望
[三十下昏映月娘——无望]
三十晚上吃晚饭——没外人
[三十下昏食暗顿——无别人]
三十晚上没月亮——年年如此
[三十下昏无月娘——逐年安尔]
三九天吃梅子——寒酸
[三九天食蓄梅——寒酸(小气;吝啬)]